

от грамматических канонов со стороны “коллективного пользователя”, носителей языка важно как свидетельство грамматического (в нашем случае – морфологического!) потенциала языка,

как свидетельство креатива языка, наконец как прояснение тенденций пульсирующих изменений в грамматическом строе русского языка.

В заключении подчеркнём, что недооценка богатства грамматики, по-видимому, сказывается и на представлении о русском языке в целом. Свообразным уроком на перспективу может стать отношение к грамматике исследователей французского языка. “Эрик Орсенна известен во Франции как неутомимый борец за богатство французского языка. Его книга “Грамматика – славная песенка” стала бестселлером... потом книга “Рыцари со- слагательного наклонения” [1].

ЛИТЕРАТУРА

1. Бунтман Н. После открытия шлюзов. Литературный процесс во Франции/ Н. Бунтман// Октябрь. – 2010. – № 11. – С. 178-185.

2. Скоробогатова Г.А. Грамматические значения и поэтические смыслы: поэтический потенциал русской грамматики” (морфологические категории и лексико-грамматические разряды имени) / Е.А. Скоробогатова. – Харьков: Харьковский национальный педагогический университет имени Г.С.Сковороды, 2012. – 480 с.

3. Шаталова Ю.Н. Словотворчество в повествовательной речи (структурно-семантический и функциональный аспекты) / Ю.Н. Шаталова: Дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2013. – 200 с.

4. Эпштейн М.Н. Предлог “в” как философия. Частотный словарь и основной вопрос философии / М.Н. Эпштейн // Вопросы философии. – 2003. – № 6. – С. 86-95.

УДК 811.111’37:651.74

И.Р. Сапрун, Н.Н. Старцева

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЧЕВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ ТРУД, ДЕЛО, БИЗНЕС В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

И.Р. Сапрун, Н.Н. Старцева

ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ МОВЛЕНЕВОЇ РЕАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТІВ ПРАЦЯ, СПРАВА, БІЗНЕС В РОСІЙСЬКІЙ І АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

Представлено аналіз мовленевої реалізації Концептів Праця - справа - Бізнес в російській і англійській мовах. Виявлені прямі і непрямі лексико-семантичні номінації даних концептів у досліджуваних мовах. Розглянуто еволюцію значень концепту Бізнес в російській мовній свідомості.

Ключові слова: концепт Праця - справа, концепт Бізнес, лексико-семантична номінація, еволюція значення.

И.Р. Сапрун, Н.Н. Старцева

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЧЕВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ ТРУД, ДЕЛО, БИЗНЕС В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Представлен анализ речевой реализации Концептов Труд – Дело - Бизнес в русском и английском языках. Выявлены прямые и косвенные лексико-семантические номинации данных концептов в исследуемых языках. Рассмотрена эволюция значения концепта Бизнес в русском языковом сознании.

Ключевые слова: концепт Труд – Дело, концепт Бизнес, лексико-семантическая номинация, эволюция значения.

I. Saprun, N. Starzeva

THE ANALYSIS OF THE SPEECH REALIZATION OF THE CONCEPTS ТРУД, ДЕЛО, BUSINESS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

The analysis of the speech realization of the concepts Труд - Дело - Business in the Russian and English languages is presented in the article. The direct and indirect lexical and semantic nominations of the above concepts in the Russian and English languages are revealed. The evolution of the meanings of the concept Business in the Russian language consciousness is demonstrated.

Keywords: Concept Труд – Дело, concept Business, lexical-semantic nominations, the evolution of matter.

В русской культуре и менталитете суще-

ствует концепты **дело, труд**, частично соотносимые с концептом **бизнес**, который привнесён в

культуру и сознание русского социума из англо-американской культуры. Нужно отметить, что русские концепты **дело**, **труд** шире и объемнее англо-американского концепта **бизнес**. Для русского человека дело и труд – одни из основополагающих составляющих жизни, ключевые понятие, первоочередные ценности наряду с жизнью, родиной, семьей. Без сомнения, как **бизнес**, так и **дело** относятся к лингвокультурным концептам, которые имеют свои специфические характеристики и не представляют однозначного соответствия. *Актуальность* проведения сопоставительного анализа репрезентации концептов **дело/труд** и **бизнес** через их преломление в разных языках и культурах позволит определить место данных концептов в концептосферах и национальных культурах русского и английского социумов. *Объектом* исследования являются концепт **дело/труд** — в русском языке и сознании, концепт **бизнес** - в сознании и языке англоязычного социума, вербализованные средствами данных языков. *Цель* исследования выявить сходства и различия в содержательном плане концептов **дело/труд** и **бизнес**.

М. В. Пименова подчеркивает, что концепт – это национальный образ (идея, символ), осложненный признаками индивидуального представления (1:14). Признак концепта – это общее основание, по которому сравниваются некоторые несхожие явления. Признаки предмета или явления формируют структуру концепта. Таким образом, структура концепта – это совокупность обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира. Концепт, как сложный комплекс признаков, имеет разноуровневую представленность в языке. Наиболее информативным выступает лексический уровень, единицы которого отражают понятийный или фактуальный компоненты концепта. Как подчеркивает М. В. Пименова, в языке ассимилируются только те знания, которые соответствуют существующей в нем понятийной сетке, а она в свою очередь отражает ментальность народа (1:15).

Некий фрагмент мира, который задается и описывается отдельно взятым концептом у представителей различных социумов и культур, будет отличаться как вследствие различий в социально-экономических, геополитических и природных условиях жизни, так и вследствие традиций и устоев жизни, опыта поколений. Русский человек привык работать хорошо, на совесть, о чем свидетельствуют высказывания “дело мастера боится”, “дело всей жизни”, “сделать на совесть”, “сделал дело, гуляй смело”, “делу время, потехе час”, “без труда не вытянешь и рыбку из пруда”, “по труду и честь” и т.д. Материальный стимул играет при этом незначительную роль, скорее важно желание прославиться трудом и прославить свою страну. В

советский период, особенно в период первых пятилеток чувство патриотизма было движущей силой на “трудовом фронте” для русского человека, о чем свидетельствуют знаменитые лозунги: “Труд – почетное дело каждого”, “Труд на благо Родины”, “Мир Труд Май”. Кроме того, в работе человек всегда искал выход проблемам и неурядицам в жизни, что отражено в высказываниях “работа и труд все перетрут”, “работа лечит”, “окунуться с головой (уйти) в работу” и т.д.

Советский энциклопедический словарь дает следующее определение понятию **труд** – это целесообразная деятельность человека, направленная на видоизменение и приспособление предметов природы для удовлетворения своих потребностей (3:1369), однако, следует подчеркнуть и социальную направленность труда - создание как материальных, так и духовных благ для сообщества людей и улучшения их уровня жизни. Правильному, с точки зрения советской идеологии, восприятию понятия труд способствуют многочисленные (общие и экономические) понятия-термины, названия государственных организаций и учреждений, правил и норм трудовых отношений, средств и предметов труда, инструментов и результатов трудовой деятельности. Они формируют в сознании советского человека **понятийную сферу концептов Труд / Дело**. К ним относят общеизвестные реалии и понятия советского периода: понятие *трудовые ресурсы* под которым подразумевается часть населения страны в возрасте от 16 до 55 лет – для женщин и от 16 до 60 лет – для мужчин, обладающая необходимым физическим развитием, знаниями и практическим опытом для работы в народном хозяйстве; понятие *трудовые резервы* как 1) система организованной подготовки молодежи из города и села в ремесленных училищах и школах фабрично-заводского обучения, и 2) название добровольного спортивного общества; организационные структуры - *трудовая народно-социалистическая партия, институт труда* (НИИ труда), который занимался разработкой проблем производительности труда и его организации; *газеты “Труд” и “Трудовая Правда”*. Вводятся правовые понятия-термины: *трудоустройство* - содействие государства гражданам при устройстве на работу, *трудоспособность* - способность к труду, зависящая от состояния здоровья работника, *трудовая книжка* - документ о трудовой деятельности; формируются органы и инструменты, регулирующие и закрепляющие трудовые отношения – *трудовое право* как отрасль права, определяющая порядок приема на работу, перевода и увольнения работников, размеры и форму *оплаты труда*, поощрения за успехи в работе и меры взыскания за нарушения *трудовой дисциплины*; оформляются *трудовые договоры* – соглашения между работником и предприятием или учрежде-

нием; за нарушение *трудовых норм* или другие правонарушения предусматривается наказание в *трудовых воспитательных колониях*; обращаются к практике *трудотерапии* – использованию трудовых процессов с лечебной целью. В период с 1930 по 1966 годы в колхозах применяется практика подсчета *трудодней*, обозначающая меру затрат труда колхозников в общественном хозяйстве и их долевое участие в распределяемых доходах колхозных хозяйств. К числу экономических понятий-терминов относят *трудоемкость производства/продукции* – экономический показатель, характеризующий затраты рабочего времени на изготовление единицы продукции или выполнение определенной работы. Предусматриваются поощрения *ударного труда* в виде награждений *орденами Трудового Красного Знамени и Трудовой Славы*.

С понятийной сферой концепта **Труд** тесно связан концепт **Работа**, имеющий всегда конкретные признаки в отличие от абстрактных признаков концепта **Труд**. О высокой положительной оценочной коннотации всего комплекса признаков данного концепта свидетельствуют многочисленные лексические выражения описывающие:

1) *Труд как конкретную работу* (labour, work) различающуюся по

- видам и формам труда: ручной труд (manual labour), механизированный труд (mechanized labour), умственный труд (mental work, brain work), физический труд (physical work, manual labour), земляные работы (earthworks), сельскохозяйственные работы (agricultural work);

- характеру выполнения: свободный труд (free labour), подневольный труд (forced labour), наемный труд (hired labour), коллективный труд (collective work, team-work), самоотверженная работа (selfless labour), увлекательная работа (absorbing work);

-качественной характеристике: аккуратная работа (careful work), чистая работа (neat job, precise work), грязная работа (dirty business), четкая работа (efficient work);

- результату: напрасный труд (fruitless, wasted labour), неблагодарная работа (thankless task), вредная работа (harmful work);

- по качеству: выдающийся труд (outstanding work), высокопроизводительный труд (efficient work), квалифицированный труд (skilled labour);

- по половой принадлежности: женский труд (female labour);

- по социальной принадлежности: труд рабочих, крестьян, учителя (worker's, peasant's, teacher's work);

- по направленности/ ориентированности: воспитательная работа (educational work), исследовательская работа (research work), просвети-

тельская работа (educational work, work of enlightenment), общественная работа (public, social work).

2) *Труд, работа как процесс, функционирование, деятельность чего-либо*: работа сердца / работа мотора (the functioning of the heart/ the functioning of an engine), работа транспорта (the functioning of the transport).

2) *Труд как произведение, результаты труда, достижения*: труд многих лет (всей жизни) (a work of many years, a life-work), научные труды (scientific works), производительность труда (labour productivity), ювелирная работа (exquisite workmanship, fine, intricate work), искусная работа (skilful work), тонкая работа (exquisite, delicate work), топорная работа (clumsy work), небрежная работа (careless work), халтурная работа (slapdash work).

3) *Процесс организации труда*: разделение труда (division of labour), охрана труда (protection of labour), биржа труда (labour exchange), бесперебойная работа (uninterrupted work), сменная работа (shift work), сдельная работа (piece-work), почасовая работа (work by the hour), плановая работа (planned work), работа по найму (hired labour), работа на общественных началах (voluntary work).

4) *Труд как заботы, усилия*: взять на себя труд (to take the trouble) / не дать себе труда (not to take upon oneself the trouble; not to bother), не составить труда (to be done without much trouble), добывать своим трудом (to gain sth. by one's labour), сделать что-то без труда (to do sth. without any difficulty), загружать кого-то работой (to give sb. a full-time job).

Из всего комплекса отобранных нами лексических единиц английского языка, описывающих “труд/ работу”, только одно включает лексему “business” и передает явно отрицательную оценку, имплицитно нечестный характер проведения сделки, махинации: грязная работа – dirty business.

Русский концепт **дело** в некоторых аспектах перекликается также с концептом **бизнес**, хотя первый представляется нам шире и не носит исключительно материальный характер. В языке он находит выражение в большом количестве как прямых, так и косвенных номинаций:

1) *Дело – это выполняемые задания/ повседневные обязанности* (business, duties, affairs, job): текущие дела (current affairs), домашние дела (domestic affairs), делать свое дело (to do one's business), знать свое дело (to know one's job, trade), принимать дела от кого-то дела (to take over duties from sb.), поручить кому-либо какое-либо дело (to entrust sb. with some business), запустить дела (to neglect one's duties).

2) *Дело – это предприятие, действие, деятельность, работа в конкретном направлении*, занимающая длительный период времени и

имеющая весомое значение для человека и сообщества людей (*cause, work, business, affairs*): дело мира (the cause of peace), общее дело (common cause), это дело его жизни (it's his life's work), государственные дела (state affairs), правое дело (just, righteous cause) : e.g. He has tried to play down his involvement in the affair (Он попытался преуменьшить свое участие в этом деле).

3) *Дело - это поступки /поведение/ положение вещей/общая ситуация* (fact, deed, affair, thing): героические, славные дела (heroic, glorious deeds), темные, грязные делишки (dark, dastardly, dirty, evil deeds), уладить дела (to settle the affair), устроить свои дела (to arrange one's affairs), привести свои дела в порядок (to put one's affairs to order), быть замешанным в каком-то деле (to be involved, mixed up in some business), и на словах и на деле (in word and deed); на словах ..., на деле же ... (in theory, nominally... but actually); на самом деле (in actual fact, as a matter of fact), как ваши дела? (how are you getting on?) .

4) *Дело – это профессия/ занятие/отрасль/ сфера* (occupation, work, art, science): военное дело (art of warfare, military science), печатное дело (printing), горное дело (mining), найти себе дело по душе (to find an occupation after one's own heart), сидеть без дела (to be idle, to have nothing to do) .

5) *Дело – это вопрос /смысл/значимость/ отношение к кому-то(чему-то)/ связи* (matter, point, thing, business, sense): простое дело (easy thing); дело чести/совести (point of honour, matter of conscience); дело привычки (matter of habit), дело случая (matter of chance), дело времени (matter of time), дело одной минуты (matter of a minute), дело государственной важности (matter of state importance), государственные дела (affairs of state), семейные, личные дела (family, personal affair).

6) *Дело – это последовательность событий* (things, times): дела идут (things are progressing, going smoothly), дело кипит, спорится (the work is in full swing; the work is going in a swing), за чем дело стало? (what's holding things up?); первым делом (first of all), дело идет к концу, к развязке (things are coming to an end, to a head).

7) *Дело – это судебный процесс, разбирательство* (case, cause): уголовное дело (criminal case), вести дело (to plead a case, cause; to take up a case); возбудить дело против кого-то (to bring an action against sb. , to take proceedings against sb.), передать дело в суд (to take the matter to court), замять дело (to put a stop to an affair), обстоятельства дела (facts, circumstances of the case).

8) *Дело - это история, информация о ком-то* (file, dossier): личное дело (personal file).

В постсоветский период влияние западной идеологии и культуры привносит свои отличительные черты в трудовую жизнь русского, советского, человека, ставя во главу угла материаль-

ные ценности. Вводятся новые понятия, в том числе и понятие **бизнес**, внося изменения в сознание и менталитет русского человека и смещая акценты: “Making money is art and working is art and a good business is the best art of all” (Andy Warhol) (“Умение делать деньги – это искусство, работа - искусство и хороший бизнес – это самое лучшее искусство”). Труд, дело, работа все чаще именуется бизнесом, если это работа производится с целью получения прибыли, т.е. акцент делается на ее материальной ориентированности. Проведем аналогии между концептом **труд /дело /работа** и концептом **бизнес**, рассмотрим эволюцию значений последнего от откровенно отрицательного значения до нейтрального, и положительного в настоящее время.

Советский энциклопедический словарь дает следующее определение понятию **бизнес** – предпринимательская деятельность; дело, занятие, являющееся источником наживы (3:140). Наличие в определении отрицательно заряженной лексемы “нажива” свидетельствует о негативной оценке в советский период этого “буржуазного” явления. В современном английском языковом сознании концепт **бизнес** имеет следующее информационное содержание, представленное разнообразием лексико-семантических единиц:

1) *Бизнес - есть купля-продажа товаров и услуг* (Business is buying and selling of goods and services). Так, бизнес зародился в коммерческой сфере деятельности и действительно имел целью получение прибыли. Но сейчас понятие бизнес имеет гораздо более широкое значение и относится к самым разнообразным сферам деятельности человека. В предложении, например, It's time to focus on the company's core business (Пора сосредоточиться на основном бизнесе компании = заняться ее основным делом), концепт *ключевой или основной бизнес компании* совпадает по значению с русским концептом *дело*, акцентируя направленность на ту или иную *сферу* или *род деятельности* организации: retail, wholesale, catering, computer, investment, etc (розничная или оптовая торговля, общественное питание, компьютерный бизнес или инвестиционная деятельность) и не передает отрицательной коннотации, а дает нейтральную оценку упомянутых видов деятельности. Бизнес может характеризоваться как крупный (big), прибыльный, рентабельный (profitable), частный (private), ключевой (core) или напротив, малый (small), государственный (state-owned), нерентабельный, убыточный (unprofitable /loss-making) и т.д. Лексема бизнес (business), которая переводится как “деловой, рабочий, коммерческий” в разных контекстах может выступать в качестве прилагательного для определения явлений, событий, субъектов и объектов деятельности, подчеркивая их направленность на достижение конкретного ре-

зультата, организованность и мотивированность в достижении конкретной цели: деловая хватка (business acumen), наиболее важная, существенная сторона дела (business end), деловая встреча (business meeting = business appointment), деловая поездка (business trip), деловой партнер (business partner), инвестиции в развитие бизнеса (business investments), коммерческая тайна (business secret), бизнес-план (business plan), школа бизнеса (business school), бизнес-исследования (business studies). В ряде выражений определение “бизнес” или “деловой/ая” опускается, имплицитно определяется значением ключевой единицы: сделка (business deal /transaction), исполнитель, служащий (business executive), визитная карточка (business card).

2) *Бизнес – есть объем продаж* (Business is amount of trade done). Здесь на первый план выходит *результат* выполненной деятельности и опять это значение совпадает с одним из значений понятия труд и дело. Бизнес как деятельность может оказаться как оживленным, быстрым (brisk, good business), так и вялым, медленнотекущим (bad, slack, slow). Как бизнес, так и дело начинают (to start), зарождают (to generate), основывают (to set up, to establish, to drum up), развивают (to develop): e.g. She is in Europe drumming up business for her new company (Она в Европе подыскивает бизнес для своей новой компании), но могут и терять, и уступать (to lose): e.g. We're losing business to our main rivals (Наши основные конкуренты захватывают наш бизнес). Бизнес может подняться, восстановиться (to pick up): e.g. After a slack period business is now picking up (После довольно вялого периода, бизнес восстанавливается). Сравним с русскими высказываниями “наше дело - труба”, “дело в шляпе”, “хорошее начало – полдела откачало” (good beginning is half the battle). Для успешного развития бизнеса используются самые различные методы, в том числе и навязывание товара, зазывание покупателей: e.g. Insurance salesman touting for business (Страховщики навязывают свой товар, т.е. страховые полисы).

3) *Бизнес – есть организационная структура, предприятие, компания* (Business – firm/company/shop). Это предприятие может отличаться размером: крупный (large), средний (medium-sized), малый (small), формой собственности: семейный бизнес (family business), частный бизнес (private), государственный (state-owned), международный (international), местный (local), рентабельностью: прибыльный, рентабельный (profitable), успешный (successful), нерентабельный (unprofitable). Им управляют (to manage), ведут (to run), владеют (to own), учреждают (to set up, to start), создают (to build up), расширяют (to expand, to grow, to take over), выходят из него (to leave) и вступают (to join): e.g. It was always my dream to run my own business (Мой мечтой всегда было вести свой соб-

ственный бизнес). Бизнес-структура имеет свои активы (assets), помещения (premises), персонал (staff).

4) *Бизнес – есть работа, деятельность, ответственность, обязанности* (Business – work/ responsibility). Здесь значение концепта *бизнес* тесно соприкасается со значением концепта *дело* – “обязанности, работа”. Сравним: e.g. I was just sitting there, minding my own business, when a man started shouting at me (Я просто сидел там, думая о своих делах (о своем), когда человек вдруг стал кричать на меня). Бизнес идет (to go well), сдвигается с места (to take off), рушится (to collapse, to fail): e.g. After six months the business really took off (Спустя шесть месяцев бизнес наконец пошел). Целевая ориентированность бизнеса на получение конкретного материального результата имплицитно противопоставляется бизнесу развлечениям: e.g. Is your trip to Rome business or pleasure? (Вы едете в Рим по делу или развлечься?). Первоочередность бизнеса находит отражение, например, в таких языковых единицах: to make it one's business (считать своим кровным делом, своей обязанностью), to mean business (иметь серьезные намерения, говорить всерьез; проявлять деловитость, решительность в чем-то), business before pleasure (делу время, потехе час), ориентированность на конкретное лицо, субъект деятельности: to stick to one's business (быть усердным, исполнительным), to know one's own business (не вмешиваться в чужие дела), mind your own business! (не ваше дело!). Значение “иметь дело” может переключаться со значением “иметь право”: to have no business doing sth = to have no right: You have no business being here (Ты не имеешь права здесь быть).

5) *Бизнес – есть важные дела, вопросы* (Business – important matters). Сравним: “Вернемся к делу, перейдем к делу” (to get down to business), “Вопросы на повестке дня, повестка дня” (business of the day, issues, items), “Важные вопросы/темы для обсуждения” (pressing, urgent, important, unfinished business), “Прочее” (any other business = items discussed at the end of the meeting), “Не суй нос не в свое дело, занимайся своим делом”.

6) *Бизнес – есть ситуация, постановка дел, поведение* (Business – situation / event/ behavior) - значение, описывающее видение ситуации, происходящего, в целом. Ситуация может даваться как отрицательная, так и положительная оценка: забавная ситуация (funny business), странное дело (strange business), ситуация в целом (whole business), ужасные дела (awful business/bad business/dreadful business/terrible business): e.g. I'll be glad when the whole business is over and done with (Буду рад, когда с этим делом наконец покончим); It was an awful business – he couldn't work for months (Ситуация была ужасная – он не мог работать несколько

ко месяцев). Яркие фразеологические единицы, например, monkey business (глупое поведение, дурачество, “фокусы”, “штучки”): e.g. I want no monkey business behind my back (Никаких фокусов у меня за спиной!); funny business (странное, подозрительное, не совсем чистое дело): e.g. They should be here at any minute. – We’d better hide now. No more funny business from you, remember (Они должны быть здесь с минуты на минуту. – Нам пора спрятаться. А ты смотри, никаких фокусов!); привносят оценочный компонент – положительный или отрицательный – в описываемую ситуацию.

Сопоставительный анализ репрезентации Концептов **Труд – Дело – Бизнес** в языковых структурах русского и английского языков позволяет сделать следующий вывод. В сознании русского человека постепенно “приживается” и приобретает положительные черты не родное для него понятие бизнес, ориентированное на конкретный материальный результат. Концепт **ТРУД** актуален для старшего поколения нашей страны. На наш взгляд, интересно провести параллель между разным восприятием бизнеса “по-русски” и “по-американски” на материале видео сюжетов, фильмов, иллюстраций, отображающих место данных концептов как в индивидуальном, так и в коллективном сознании представителей разных социумов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антология концептов. – М.: Гнозис, 2007. – 512с.
2. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Науч. изд. Воронеж, 2001. С. 25-36.
3. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки - 2001 - № 1. - С. 64-72.
4. В.З. Демьянков Термин “концепт” как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой / Отв. ред. М. В. Ляпон. – М.: Издательский центр “Азбуковник”, 2007. (РАН: Институт русского языка им. В. В. Виноградова). С. 606–622.
5. Карасик, В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин. - Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2008. С 75-80.
6. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецких и русских лингвокультурах. Монография. - Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
7. Кубрякова Е.С. Концепт // Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. - М., изд-во МГУ, 1996. С. 90-93.
8. Научная картина мира как компонент современного мировоззрения. – Москва; Обнинск, 1983. –51 с.
9. З.Д. Попова, И.А. Стернин Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2003. - 192с.
10. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. - Учебное пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. — 408 с.
11. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира/ Б.А.Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И.Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 216с.
12. Словарь русского языка Ожегова С., Шведова. –Н. Режим доступа: <http://www.slovoedia.com/4/193/641806.html>
13. CCEDAL Collins. Cobuild. English Dictionary for Advanced Learners. The University of Birmingham Harper Collins Publishers Ltd., 2001.
14. CIDE – Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1996.
15. Macmillan Dictionary – URL: <http://www.mac-millandictionary.com>.
16. OALD – Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2005
17. Online Etymology Dictionary – Режим доступа: <http://dictionary.reference.com/browse/business>.

УДК 811.161.1’42

В.Л. Лаврухина

СИНЕСТЕТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В.Л. Лаврухіна

СИНЕСТЕТИЧНА МЕТАФОРА У ПОЕТИЧНОМУ ТЕКСТІ

Стаття розглядає синестетичну метафору як феномен поєднуючий норму психіки людини та її мову. Поетична синестезія аналізується як фіксація у вербальній формі авторських асоціацій, які з’являються у процесі створення поетичного тексту.

Ключові слова: синестезія, синестетична метафора, поетичний текст.

© В.Л. Лаврухина, 2013